



中国出口商品的质量控制和监管 Quality control and supervision of export commodities in the People's Republic of China

OECD消费者政策委员会会议

The conference of OECD consumer policy
committee

2008, 10, 23



AQSIQ

- OECD消费者政策委员会“产品安全圆桌会议”，着重就加强产品质量等问题与各位进行交流，共同探讨如何保护消费者的健康与安全，以推动消费品国际贸易的繁荣与发展。
- The “OECD Roundtable on Consumer Product Safety”. discuss about how to enhance the products quality and how to protect consumer health and safety, so as to promote prosperity and development of international consumer goods trade.



AQSIQ

- 中国是一个消费品生产大国，并正在逐步成为全球最大的消费品消费市场之一，中国政府一直以来始终将保证消费品安全、保护消费者健康和安全作为首要工作。中国国家质检总局作为中国政府在消费品安全方面的主要监管部门，积极地参与国际消费品安全全球合作。
- China is a major producer of consumer products and is gradually becoming one of the biggest consumer products markets. Chinese government has always been putting consumer products safety and quality and consumer health and safety in the first place. As the main supervision administration of Chinese government on the consumer products safety, AQSIQ has always been active to join in the worldwide cooperation on international consumer products safety.



- 阐述三方面的观点：
 1. 消费品安全应是我们共同的责任；
 2. 中国政府始终不遗余力的维护消费者的健康与安全；
 3. 中国政府绝不回避和姑息产品质量问题，采取一切措施严厉打击违法违规行为。

 - Address three points:
 1. Consumer products safety is our common responsibility
 2. Chinese government is always trying the best to protect the consumer health and safety;
 3. Chinese government neither evade from nor be indulgent to the products quality problems. We always try our best to severely strike the violation behaviors.
-



AQSIQ

1. 消费品安全是共同的责任

Consumer products safety is our
common responsibility





AQSIQ

- “消费品安全，共同的责任”这一共识，正逐渐为国际社会所认同和接受。实现更高水平的全球市场消费品安全，需要更大范围的参与，需要更加广泛的合作，共同担负起全球市场消费品安全
的责任。
- The common sense that consumer products safety is our common responsibility is gradually recognized and accepted by the international society. In order to reach a high level of consumer products safety in the global market, wider-range participation and more extensive cooperation are needed to take the responsibility of guaranteeing consumer products safety together.



- 此次会议除欧美国家等发达国家应邀参加外，还有一些发展中国家的代表应邀参加，大家共同研讨，如何在贸易全球化的情况下确保更高水平的消费品安全，以及有关各方在全球市场获取高度安全性方面所肩负的责任等问题。当今经济全球化快速发展，国际消费品的健康与安全越来越成为有关各方共同的责任。
- Not only the developed countries like European and American countries but also some developing countries are invited to attend this conference to discuss together how to guarantee a higher level of consumer products safety in the background of trade globalization and the responsibilities should taken by each related sides to obtain high security. In the background of rapid development of economic globalization, the international consumer products health and safety has increasingly become our common responsibility.



AQSIQ

- 在整个产品链条中，各利益相关方包括政府、生产商、销售商及消费者都应承担起各自的责任。政府部门的主要职责就是对产品质量和市场进行监管，发现不合格产品，保证消费者的利益，对制造不安全产品的企业进行处罚。
- In the whole product chain, all the related sides including the government, the manufacturer, the distributor and the consumer are supposed to take their responsibility respectively. The main duty of the government is to supervise the quality and market of products. Once there is unqualified product, the enterprises of manufacturing the unsafe products will be punished to guarantee the interest of the consumer.



AQSIQ

- 而企业作为产品质量的第一责任人，完全有义务采取一切措施，通过建立全面质量管理体系，提高科技和设计水平，跟踪和采用先进的国际标准，掌握和熟悉国际贸易规则，不断创新，等手段，切实保证产品的质量与安全，为保护消费者的健康和安全承担起应有的责任。
- As the first person that bears the responsibility for the products quality, the enterprises have the duty to take measures including setting up total quality management system, improving technical and design level, following adopting the advanced international standards, mastering and becoming familiar with the international trade rules and making innovation continuously, so as to truly guarantee the products quality and safety and the consumer health and safety.



AQSIQ

2. 中国政府始终不遗余力的维护消费者的健康与安全

Chinese government is always trying the best to protect the consumer health and safety





AQSIQ

- 中国是一个在保护消费者健康和安全方面负责任的国家，在保证产品质量安全、保护消费者健康安全方面做了大量的工作，我们在产品生产、流通、进出口等各个环节，在立法、执法、监督、管理等各个方面，都采取非常负责任的态度。做出认真努力并取得了显著成效：
- China is always conscientious in protecting the health and safety of consumer. We have made great efforts in guaranteeing the quality and safety of the products and in protecting the health and safety of consumer. In the links of manufacture, circulation, import and export and in the aspects of legislation, enforcement, supervision and management, we have made efforts with responsibility and got remarkable effect:



- **(1) 建立健全了产品安全的法律体系**

我们通过已经制定和出台的《中华人民共和国消费者权益保护法》、《中华人民共和国产品质量法》等法律和法规，同国务院相关部门根据法律法规制定的一系列配套的规章制度，基本形成了门类齐全、结构层次合理的法律法规体系，为保证和提升产品质量水平、规范贸易秩序提供了坚实的基础和良好的环境。

- **(1) Setting up a completed laws system**

“The Law on Consumer Rights and Interests Protection of the People’s Republic of China” and “The Law on Product Quality of the People’s Republic of China” have been enacted and come into existence. A series of matching rules and regulations are also established by us together with the related departments concerned under the State Council, and a laws and regulations system with various kinds and reasonable structure is formed, which offers solid foundation and good environment for guaranteeing and improving the products quality and normalizing the trade order.



- **(2) 逐步建立完整先进的产品质量标准体系**

中国政府通过积极制修订本国产品的标准，参与国际标准的制定，引用和采用相关国际标准，目前已经建立了涵盖绝大多数产品领域、相对完整、比较先进的产品质量标准体系，现有国家标准已经超过2万项，保证了中国生产产品的质量水平。同时，还按照国务院的统一要求，进一步加快消费品安全性能要求及其检测方法标准制定和修订。强调出口产品除符合国际标准外，还要符合进口国标准和技术要求。

- **(2) Establishing a completed and advanced products quality standard system.**

Through actively formulating and revising products standards of China, participating in formulating international standards, and quoting and adopting relevant international standards, Chinese government has established a products quality standard system which covers most products fields and is comparatively complete and advanced. Now we have more than twenty thousand national standards, which guarantees the quality of products produced in China. At the same time, according to the unified requirement of the State Council, the formulation and revision of standards involving consumer products safety and testing methods have been accelerated further. It is stressed that besides conforming to the international standards, the products for export should also be qualified with the standards and technical requirements of the import country.



- **(3) 完善了产品质量安全监管体系**

我们通过对消费品生产加工企业的监督管理，保证出厂的消费品符合质量和安全要求；通过抽查和管理，保证市场上销售使用的消费品符合质量和安全要求；我们通过对进口商品的检验监督管理，确保进入市场的消费品符合安全要求；通过对部分消费品实施强制性认证管理，确保经过认证的消费品符合质量和安全要求。经过多年的探索和努力，基本上建立了一整套完善的全过程监管体系，较好的保障了产品质量。

- **(3) Carry out Market Access System**

Through management by supervision to the consumer goods manufacturing and processing enterprises, we assure manufacturing consumer goods conform to quality and safety requirements; Through spot check and management, we assure consumer goods being sold on market conform to quality and safety requirements; Through management by supervision to import commodity inspection, we assure consumer goods entering market conform to safety requirements; Through obligatory certification and accreditation management to part of consumer goods, we assure certificated consumer product conform to quality and safety requirements. After many years' exploration and efforts, Chinese government has established a set of whole process supervision system, which well guarantees the products quality and safety.



AQSIQ

- 特别是对出口商品，建立了一整套严格的检验监管制度。我们对涉及安全、卫生、环保的出口商品生产企业实施出口质量许可的市场准入制度；对出口企业实施日常监督管理，对产品生产实施全过程的严密监管；在产品出口前，实施抽样检验，不合格的将不允许其出口；对出口生产企业开展广泛的教育培训，帮助和指导起产出符合消费品安全的产品。
- To the products for export, we have established a set of strict inspection and supervision system. To the manufacture enterprises of export commodities related to safety, sanitation and environment, Market Access System of Quality License for Export is carried out; Daily supervision and management, as well as rigorous supervision to the whole process of the manufacture are carried out to export enterprises; Spot check on the products before export is carried out and if the result of the spot check is unqualified, the products are not permitted to export; In order to help and supervise the export enterprises to produce products which are safe to consumers, we have tried in many ways to develop wide range of education and training.



AQSIQ

- **(4)积极开展消费品安全的国际合作**

中国政府通过开展国际合作，积极探索确保消费品国际合作的有效途径。目前，中国与欧盟、美国、日本、韩国、香港、澳门等国家和地区建立了消费品安全方面的合作机制，取得了很好效果。

- **(4) Actively developing the international cooperation of consumer products**

With the developing of international cooperation, Chinese government actively explores efficient path of assuring consumer goods international cooperation. Up till now, China has started cooperation in consumer products safety field with many countries and regions, including the EU, the US, Japan, Korea, Hongkong and Macao, which has achieved good effects.



AQSIQ

- 通过上述的努力，绝大多数中国消费品，已经能够满足消费者需求和健康、安全的要求。中国消费品在国际市场的占有率和竞争力明显提升。
- Through the efforts mentioned above, most consumer products of China can satisfy the need of consumers and the requirement of health and safety. The occupancy and competence of Chinese consumer products have been obviously promoted.



AQSIQ

3. 中国政府绝不回避和姑息产品质量问题，采取一切措施严厉打击违法违规行为

Chinese government neither evade from nor be indulgent to the products quality problems. We always try our best to severely strike the violation behaviors.





AQSIQ

- 目前中国确有一些产品存在质量安全问题。对此，我们以负责任的态度依法进行了严肃处理。对确实存在质量隐患的产品，我们将按相关规定实施召回；对经调查核实企业违规行为导致质量问题的，将按规定对企业进行处罚，包括吊销市场准入资格、不允许产品生产及出口等。对违反法律的行为还将追究其法律责任。我们始终强调，即使千分之一的产品质量问题，我们都会付诸百分之百的努力和行动。
- **A few quality and safety problems of products did exist in China. To that, we took responsibility to give serious punishment according to the law. To the products which do have quality hidden danger, we will implement recall according to the relevant regulation. If the investigation and verification indicate that the quality issue is resulted from violation behavior of the enterprise, the enterprise will be punished according to the regulation, including revoking of market access qualification, proscribing of manufacture and export of products. To the lawbreaking behavior, legal obligation will be called to. We always emphasize that, even if the probability of quality problems is one in a thousand, we will make a hundred percent efforts and actions.**



AQSIQ

- 就开展各方合作，提高消费品安全保护水平，提出如下建议：
- propose suggestions about the development of all-sides cooperation as following:





Suggestions 1

- 构建符合WTO规则的技术法规体系；建立和实施适合本国经济发展的消费品安全法律体系；
- Establish technical regulation system in line with WTO rule ; establish and implement consumer product safety law system compatible with the native economic development;



AQSIQ

Suggestions 2

- 建立畅通的信息收集和反馈渠道，以提高消费者对消费品安全的信心；
- Set up channels for information collecting and feeding back, so as to improve consumer's confidence in consumer products safety;



AQSIQ

Suggestions 3

- 建立全球市场的监管协调机制，以解决消费品安全领域的问题；
- Set up regulation coordination mechanism of worldwide market, so as to solve the problems in the field of consumer products safety;



Suggestions 4

- 开展国际合作，搭建对话交流磋商的平台。
- Enhance the international cooperation and construct platform for the communication and consultation.



AQSIQ

- 最后，愿我们携起手来，通过世界各国及各相关组织和企业的共同努力，在促进贸易发展的同时，消费者的健康和 safety 一定能够得到有效和正确的保护。
- Last, let's work together. Through the joint efforts of countries all over the world, the interrelated organizations and enterprises, consumer goods international trade development can be positively pushed forward and consumer health and safety will be effectively and properly protected.



谢谢大家！

Thank you!
